



Andreia Filipa Fernandes Silva

**Adaptação cultural e linguística para a população
portuguesa do instrumento de medição “The Pelvic Girdle
Questionnaire”**

Dossier Complementar

Orientador(es): Professor Doutor Luís Manuel Neves da Silva Cavalheiro
Professor António Manuel Fernandes Lopes

Dezembro, 2019

Índice

Anexo I.....	1
Versão Inglesa do PGQ	
Anexo II.....	3
Formulário para relatório clínico de revisão do PGQ	
Anexo III	11
Regulamento para submissão de protocolo de investigação na comissão de ética da ARSLVT	
Anexo IV.....	14
Parecer da Comissão de Ética da ARSLVT	
Anexo V	20
Declaração da Presidente do ACES Lezíria	
Anexo VI.....	22
Formulário do teste de compreensão.....	
Apêndice I	40
Pedido de autorização da autora do PGQ	
Apêndice II.....	43
Tradução 1	
Apêndice III	46
Tradução 2.....	
Apêndice IV	48
Relatório da 1ª Reunião de Consenso.....	
Apêndice V	55

1ª Versão de Consenso do PGQ (V1).....	
Apêndice VI	57
Retroversão do PGQ.....	
Apêndice VII.....	59
Relatório da 2ª Reunião de Consenso.....	
Apêndice VIII	64
2ª Versão de Consenso do PGQ (V2).....	
Apêndice IX	66
Relatório Clínico I de Revisão do PGQ	
Apêndice X	75
Relatório Clínico II de Revisão do PGQ	
Apêndice XI	84
Relatório da 3ª Reunião de Consenso.....	
Apêndice XII.....	90
3ª Versão de Consenso do PGQ (V3).....	
Apêndice XIII	92
Consentimento Informado.....	
Apêndice XIV.....	94
Relatório da 4ª Reunião de Consenso.....	
Apêndice XV	102
Resultados do Teste da Versão Pré-Final.....	
Apêndice XVI.....	106
Versão Portuguesa do PGQ.....	

Anexo I

Versão Inglesa do PGQ

Pelvic Girdle Questionnaire (English Version)^a

To what extent do you find it problematic to carry out the activities listed below because of pelvic girdle pain?
For each activity tick the box that best describes how you are today.

How problematic is it for you because of your pelvic girdle pain to:	Not at all (0)	To a small extent (1)	To some extent (2)	To a large extent (3)
1. Dress yourself				
2. Stand for less than 10 minutes				
3. Stand for more than 60 minutes				
4. Bend down				
5. Sit for less than 10 minutes				
6. Sit for more than 60 minutes				
7. Walk for less than 10 minutes				
8. Walk for more than 60 minutes				
9. Climb stairs				
10. Do housework				
11. Carry light objects				
12. Carry heavy objects				
13. Get up/sit down				
14. Push a shopping cart				
15. Run				
16. Carry out sporting activities*				<input type="checkbox"/>
17. Lie down				
18. Roll over in bed				
19. Have a normal sex life*				<input type="checkbox"/>
20. Push something with one foot				

*If not applicable, mark box to the right.

How much pain do you experience:	None (0)	Some (1)	Moderate (2)	Considerable (3)
21. In the morning				
22. In the evening				

To what extent because of pelvic girdle pain:	Not at all (0)	To a small extent (1)	To some extent (2)	To a large extent (3)
23. Has your leg/have your legs given way?				
24. Do you do things more slowly?				
25. Is your sleep interrupted?				

^a Scoring procedure: the scores were summarized and recalculated to percentage scores from 0 (no problem at all) to 100 (to a large extent).

Anexo II

Formulário para relatório clínico de revisão do PGQ

Relatório Clínico de Revisão da Pelvic Girdle Questionnaire - PGQ

Nome do revisor	
Especialidade	
Endereço de contacto	
Data	

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

PGQ

	Título
Original em inglês	Pelvic Girdle Questionnaire
Tradução proposta	Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Introdução
Original em inglês	To what extent do you have difficulty in the following activities because of pelvic pain? For each activity choose the option that best describes how you feel today. In activities 16 and 19, if it doesn't apply to you, mark with an X in the box to the right.
Tradução proposta	Até que ponto considera que a dor na cintura pélvica causa dificuldade no desempenho das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	itens
Original em inglês	Because of pelvic pain, to what extent do you have difficulty in the following activities:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma dificuldade; Pouca dificuldade; Alguma dificuldade; Muita dificuldade
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	1
Original em inglês	Dressing yourself
Tradução proposta	Vestir-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	2
Original em inglês	Standing for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar em pé menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	3
Original em inglês	Standing for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar em pé mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	4
Original em inglês	Bending
Tradução proposta	Curvar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	5
Original em inglês	Sitting for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar sentada menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	6
Original em inglês	Sitting for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar sentada mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	7
Original em inglês	Walking for less than 10 minutes
Tradução proposta	Andar menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	8
Original em inglês	Walking for more than 60 minutes
Tradução proposta	Andar mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	9
Original em inglês	Climbing stairs
Tradução proposta	Subir escadas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	10
Original em inglês	Doing household chores
Tradução proposta	Fazer as tarefas domésticas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	11
Original em inglês	Carrying light objects
Tradução proposta	Transportar objetos leves
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	12
Original em inglês	Carrying heavy objects
Tradução proposta	Transportar objetos pesados
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	13
Original em inglês	Getting up/sitting down
Tradução proposta	Levantar-se/sentar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	14
Original em inglês	Pushing a shopping trolley
Tradução proposta	Empurrar um carrinho de compras
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	15
Original em inglês	Running
Tradução proposta	Correr
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	16
Original em inglês	Carrying out sporting activities
Tradução proposta	Praticar atividades desportivas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	17
Original em inglês	Lying down
Tradução proposta	Deitar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	18
Original em inglês	Turning over in bed
Tradução proposta	Virar-se na cama
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	19
Original em inglês	Having a normal sex life
Tradução proposta	Ter uma vida sexual normal
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	20
Original em inglês	Pushing a thing with your foot
Tradução proposta	Empurrar uma coisa com o pé
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	itens
Original em inglês	You feel pain:
Tradução proposta	Sente dor:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	escala dos itens
Original em inglês	None; Weak; Moderate; Strong
Tradução proposta	Nenhuma; Fraca; Moderada; Forte
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	21
Original em inglês	In the morning
Tradução proposta	De manhã
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	22
Original em inglês	At night
Tradução proposta	À noite
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	itens
Original em inglês	Because of pelvic pain:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma; Pouca; Alguma; Muita
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	23
Original em inglês	You feel your leg(s) give way
Tradução proposta	Sente a(s) perna(s) ceder(em)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	24
Original em inglês	You do things more slowly
Tradução proposta	Faz as coisas mais lentamente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	25
Original em inglês	Your sleep is interrupted
Tradução proposta	O seu sono é interrompido
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Anexo III

Regulamento para submissão de protocolo de investigação na comissão de ética da ARSLVT

Instrução de Processo de Parecer de um Protocolo de Investigação à ARSLVT, IP

O processo deve incluir:

1. Protocolo de investigação, com:

- a)** Título: descritivo e objectivo.
- b)** Identificação completa do(s) investigador(es) responsável(is) e entidade(s) de origem, quando aplicável.
- c)** *Curriculum vitae* do(s) investigador(es) - formato curto
- d)** Introdução: justificando o estudo, enunciando a questão clínica que o desencadeou e a respectiva pertinência com base numa revisão bibliográfica adequada.
- e)** Metodologia .
- f)** Recursos / orçamento / protocolo financeiro e origem de eventuais financiamentos.(*)
- g)** Cronograma.
- h)** Declaração do responsável da unidade de saúde, relativo à disponibilidade para a realização do estudo, o acordo quanto às condições estruturais e de logísticas para a sua realização nomeadamente no que concerne à equipa de investigação a envolver no estudo.

2. Os formulários, escalas (com declaração das respectivas validações para a população portuguesa, se houver, ou justificação, no caso contrário) ou documentos de recolha de dados a utilizar, se aplicável. (*)

3. O modelo de Consentimento Informado (*) que deve conter a menção a que é feito em duplicado (uma via para o investigador, uma via para quem consente). O modelo deve constar de duas partes distintas, consagrando um compromisso entre partes:

4. Modelo de declaração de compromisso para outros investigadores ou colaboradores na investigação, se aplicável, destinada a documentar o seu envolvimento nas garantias de confidencialidade dadas pelo investigador principal. (*)

5. Modelo de declaração a assinar por profissionais de saúde que referenciem participantes aos investigadores, onde se garanta que essa referenciação foi feita com autorização, ainda que verbal, dos participantes, ultrapassando assim o problema da revelação de diagnósticos a terceiros, mas não isentando os investigadores de informar claramente cada participante e de recolher o respectivo consentimento informado, livre e esclarecido. (*)

6. Identificação do “Elo de ligação” (para as investigações que sejam da responsabilidade de profissionais exteriores à instituição) - profissional da equipa de saúde do doente, nomeadamente seu médico ou seu enfermeiro, conhecedor, pela inerência das suas funções assistenciais, dos dados pessoais do doente que acompanha. (*)

7. Declaração(ões) do(s) orientador(es) científico(s) ou pedagógico(s), caso se trate de estudo realizado em ambiente académico. (*)
8. Declaração do Director de Serviço/Director Executivo do ACES sobre as condições logísticas e humanas que assegurem a realização da investigação em condições éticas adequadas. (*)
9. Cópia da notificação à Comissão Nacional de Proteção de Dados sobre criação de bases de dados, especialmente em estudos de coorte, e compromisso de só dar início ao estudo depois de resposta favorável dessa entidade. (*)
10. Declaração do investigador sobre a propriedade de dados e resultados do estudo e sobre a disponibilidade de publicação dos resultados finais, em especial quando haja, para além do investigador, a figura do promotor. (*)
11. Declaração de compromisso do investigador para a entrega à CES do Relatório final e de relatórios anuais da evolução da investigação, devendo a CES notificar a instituição onde decorre o estudo (e a escola, se aplicável) na eventualidade do não cumprimento.

(*) Os investigadores que considerem que as condições específicas do estudo pretendido podem dispensar a entrega dos documentos assinalados deverão justificar a sua ausência da documentação que acompanha o requerimento.

Anexo IV

Parecer da Comissão de Ética da ARSLVT

Parecer Intermédio

Proc. 020/CES/INV/2018

Título: Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”

Enquadramento institucional do proponente: No âmbito da unidade curricular de Projeto (2ºano) da 8ª edição do Mestrado em Fisioterapia – Ramo de especialização: Saúde da Mulher, da Escola Superior de Saúde do Alcoitão, em colaboração com o Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC)

Investigador(es):

Andreia Filipa Fernandes Silva

Orientador(es):

Mestre António Manuel Fernandes Lopes, Professor Coordenador, Fisioterapeuta
Doutor Luís Cavalheiro, Professor Adjunto, Fisioterapeuta

Fundamentação do estudo:

A dor pélvica ou dor na cintura pélvica (DCP), relacionada com a gestação ou com o pós-parto, tem origem músculo-esquelética. A mesma, não está associada, nem é consequência, de patologia ginecológica ou urológica.

Para os autores Vlemming, *et al.* (2008) não existe uma explicação concreta para o aparecimento da maioria dos casos de DCP, no entanto, durante a gravidez, o corpo feminino é exposto a alguns fatores que apresentam um impacto sobre a estabilidade dinâmica da bacia. Exemplo disso é o efeito das hormonas, relaxina, progesterona e estrogénio, que provoca uma laxidão ligamentar de todo o corpo, especificamente da cintura pélvica. Consequentemente, o aumento da laxidão ligamentar traduz-se num aumento da amplitude articular das articulações da cintura pélvica. E caso não exista uma compensação, ao nível do controlo neuromotor, pode originar dor.

O diagnóstico de DCP deve contemplar uma história clínica e um exame físico. No registo clínico, Vleeming *et al.* (2008) recomendam que se analise a dor, com especial atenção, à dor decorrente da permanência prolongada da posição de pé e na marcha. Para assegurar que a dor se localiza na área da cintura pélvica, é importante que a mesma seja indicada, ou seja, o doente deve apontar a localização exata no seu corpo, ou de preferência, indicar a área dolorosa num diagrama de localização de dor.

De acordo com as diretrizes europeias, o diagnóstico de DCP pode ser alcançado após exclusão de causas lombares. A dor ou as alterações funcionais, em relação à DCP, devem ser reprodutíveis por testes clínicos específicos. (Vleeming *et al.*, 2008)

Enunciando os testes clínicos que permitem a diferenciação entre dor lombar e DCP temos:

☒ Teste de provocação de dor (teste de provocação da dor pélvica posterior ou teste de compressão das estruturas posteriores do sacro, teste Patrick’s Faber, Gaenslen’s test, e o modified Trendelenburg’s test);

☒ Teste de palpação (ligamento sacro-iliaco posterior e da sínfise púbica);

☑ Teste funcional: Active straight leg raise test (ASLR).

O Pelvic Girdle Questionnaire (PGQ) é o único questionário que avalia os sintomas e a limitação funcional (limitações da atividade) em mulheres com DCP, tanto durante a gestação como no período pós-parto, tendo sido construído como ferramenta de otimização do diagnóstico da condição, permitindo a gestão da DCP e por outro lado, possibilitando aos investigadores e clínicos, a avaliação da evolução das intervenções em doentes com DCP. (Stuge *et al.*, 2011)

O PGQ foi desenvolvido em 2011 e consiste num questionário de 25 itens, que inclui uma subescala de atividade (20 itens) e uma subescala de sintomas (5 itens). Cada item é pontuado segundo uma escala tipo *Likert* que varia entre 0 e 3, em que 0 significa “nada/ *Not at all*” e 3 “em grande medida/ *To a large extent*” (itens 1-20 e 23-25) ou 0 significa “nenhum/ *None*” e 3 “considerável/ *Considerable*” (itens 21 e 22). O intervalo teórico é de 100 pontos, pelo que 100 representa a condição com maior gravidade. (Stuge *et al.*, 2011)

Além das vantagens anteriormente enumeradas o questionário é simples de administrar, demora apenas 3 minutos para ser concluído, e é viável para uso na prática clínica. (Stuge *et al.*, 2011)

De acordo com a revisão da literatura efetuada e dos diversos estudos identificados, ainda não existe traduzido para português, nenhum instrumento de medição relacionado com a DCP, durante a gravidez e período pós-parto.

Objetivos:

Proceder à adaptação cultural e linguística do PGQ para a população portuguesa, para que o mesmo possa ser utilizado em futuras investigações, bem como, fazer parte do leque de instrumentos acessíveis a fisioterapeutas portugueses que contactem com doentes com DCP. Como objetivo secundário, tentar-se-á explorar também algumas propriedades psicométricas, replicando o estudo original do PGQ, na população portuguesa, a fim de compreender se os valores de consistência interna, validade de conteúdo, validade de construção, fiabilidade de teste-reteste e efeitos chão e teto são semelhantes.

Apreciação

O estudo em apreço tem interesse social e aplicabilidade prática à saúde.

No sentido de continuara a apreciação do estudo, importa esclarecer a população – critérios de inclusão / exclusão, amostra – tipo de tamanho da amostra. Para a colheita de dados estão previstos o preenchimento de um questionário e entrevista – importa juntar os objectivos e guião da entrevista. Deve ainda ser enviado o parecer da Diretora Executiva do ACES Lezíria.

Propõe-se o envio das questões à investigadora.

Declaração de interesses: Nada a declarar
9 de Março de 2018

Exma. Senhora

Dr.ª Andreia Silva

andrea91silva@gmail.com

C/C:

Sua Referência	Sua Comunicação de	Nossa Referência	Data
		3653/CES/2018	12.04.2018

Assunto: Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição "The Pelvic Girdle Questionnaire"

A Comissão de Ética para a Saúde da ARSLVT, apreciou o projecto mencionado em epígrafe, na reunião da secção de investigação do dia 06.04.2018, tendo sido emitido um parecer favorável condicionado.


Declaração de conflito de interesses: Nada a declarar

O Conselho Directivo, atento ao teor do parecer emitido relativamente a este estudo, entende estarem reunidas as condições para a sua concretização, desde que enviada a declaração solicitada.

Com os melhores cumprimentos,



O Conselho Directivo


LUÍS PISCO
Presidente do Conselho Directivo da
ARSLVT, I.P.

Av. Estados Unidos da América nº75-77, 1749-096 Lisboa
Tel. +351 218 424 800 | Fax. +351 218 499 723
geral@arslvt.min-saude.pt | www.arslvt.min-saude.pt

Parecer

Proc.020/CES/INV/2017

Título: Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”

Enquadramento institucional do proponente: No âmbito da unidade curricular de Projeto (2ºano) da 8ª edição do Mestrado em Fisioterapia – Ramo de especialização: Saúde da Mulher, da Escola Superior de Saúde do Alcoitão, em colaboração com o Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC)

Investigador(es):

Andreia Filipa Fernandes Silva

Orientador(es):

Mestre António Manuel Fernandes Lopes, Professor Coordenador, Fisioterapeuta
Doutor Luís Cavalheiro, Professor Adjunto, Fisioterapeuta

Fundamentação do estudo:

A dor pélvica ou dor na cintura pélvica (DCP), relacionada com a gestação ou com o pós-parto, tem origem músculo-esquelética. A mesma, não está associada, nem é consequência, de patologia ginecológica ou urológica.

Para os autores Vlemming, *et al.* (2008) não existe uma explicação concreta para o aparecimento da maioria dos casos de DCP, no entanto, durante a gravidez, o corpo feminino é exposto a alguns fatores que apresentam um impacto sobre a estabilidade dinâmica da bacia. Exemplo disso é o efeito das hormonas, relaxina, progesterona e estrogénio, que provoca uma laxidão ligamentar de todo o corpo, especificamente da cintura pélvica. Consequentemente, o aumento da laxidão ligamentar traduz-se num aumento da amplitude articular das articulações da cintura pélvica. E caso não exista uma compensação, ao nível do controlo neuromotor, pode originar dor.

O diagnóstico de DCP deve contemplar uma história clínica e um exame físico. No registo clínico, Vleeming *et al.* (2008) recomendam que se analise a dor, com especial atenção, à dor decorrente da permanência prolongada da posição de pé e na marcha. Para assegurar que a dor se localiza na área da cintura pélvica, é importante que a mesma seja indicada, ou seja, o doente deve apontar a localização exata no seu corpo, ou de preferência, indicar a área dolorosa num diagrama de localização de dor.

De acordo com as diretrizes europeias, o diagnóstico de DCP pode ser alcançado após exclusão de causas lombares. A dor ou as alterações funcionais, em relação à DCP, devem ser reprodutíveis por testes clínicos específicos. (Vleeming *et al.*, 2008)

Enunciando os testes clínicos que permitem a diferenciação entre dor lombar e DCP temos:

- ☑ Teste de provocação de dor (teste de provocação da dor pélvica posterior ou teste de compressão das estruturas posteriores do sacro, teste Patrick’s Faber, Gaenslen’s test, e o modified Trendelenburg’s test);
- ☑ Teste de palpação (ligamento sacro-ilíaco posterior e da sínfise púbica);

☑ Teste funcional: Active straight leg raise test (ASLR).

O Pelvic Girdle Questionnaire (PGQ) é o único questionário que avalia os sintomas e a limitação funcional (limitações da atividade) em mulheres com DCP, tanto durante a gestação como no período pós-parto, tendo sido construído como ferramenta de otimização do diagnóstico da condição, permitindo a gestão da DCP e por outro lado, possibilitando aos investigadores e clínicos, a avaliação da evolução das intervenções em doentes com DCP. (Stuge *et al.*, 2011)

O PGQ foi desenvolvido em 2011 e consiste num questionário de 25 itens, que inclui uma subescala de atividade (20 itens) e uma subescala de sintomas (5 itens). Cada item é pontuado segundo uma escala tipo *Likert* que varia entre 0 e 3, em que 0 significa “nada/ *Not at all* ” e 3 “em grande medida/ *To a large extent*” (itens 1-20 e 23-25) ou 0 significa “nenhum/ *None*” e 3 “considerável/ *Considerable*” (itens 21 e 22). O intervalo teórico é de 100 pontos, pelo que 100 representa a condição com maior gravidade. (Stuge *et al.*, 2011)

Além das vantagens anteriormente enumeradas o questionário é simples de administrar, demora apenas 3 minutos para ser concluído, e é viável para uso na prática clínica. (Stuge *et al.*, 2011)

De acordo com a revisão da literatura efetuada e dos diversos estudos identificados, ainda não existe traduzido para português, nenhum instrumento de medição relacionado com a DCP, durante a gravidez e período pós-parto.

Objetivos: Proceder à adaptação cultural e linguística do PGQ para a população portuguesa, para que o mesmo possa ser utilizado em futuras investigações, bem como, fazer parte do leque de instrumentos acessíveis a fisioterapeutas portuguesas que contactem com doentes com DCP. Como objetivo secundário, tentar-se-á explorar também algumas propriedades psicométricas, replicando o estudo original do PGQ, na população portuguesa, a fim de compreender se os valores de consistência interna, validade de conteúdo, validade de construção, fiabilidade de teste-reteste e efeitos chão e teto são semelhantes.

Apreciação

O estudo em apreço tem interesse social e aplicabilidade prática à saúde.

No sentido de continuara a apreciação do estudo, importa esclarecer a população – critérios de inclusão / exclusão, amostra – tipo de tamanho da amostra. Para a colheita de dados estão previstos o preenchimento de um questionário e entrevista – importa juntar os objectivos e guião da entrevista. Deve ainda ser enviado o parecer da Diretora Executiva do ACES Lezíria.

Propõe-se o envio das questões à investigadora.

Declaração de interesses: Nada a declarar

9 de Março de 2018

Apreciação final

O estudo em apreço tem interesse social e aplicabilidade prática à saúde.

Numa apreciação inicial foram colocadas objecções quanto à definição da população e amostra, objectivos da entrevista e respectivo guião, assim como foi solicitado o parecer da Diretora Executiva do ACES Lezíria.

As questões colocadas foram respondidas satisfatoriamente, tendo em consideração o objetivo do projecto em apreço, ficando em falta o parecer da Diretora Executiva do ACES.

Considerar-se assim que estão reunidas as condições de respeito pelos princípios éticos aplicáveis a este tipo de estudo e população pelo que se emite parecer favorável.

Fica este parecer condicionado ao envio de parecer favorável da Diretora Executiva.

Declaração de interesses: Nada a declarar

6 de Abril de 2018

Anexo V

Declaração da Presidente do ACES Lezíria

DECLARAÇÃO

Diana Faria dos Santos Leiria, Diretora Executiva do ACES Lezíria, da Administração Regional de Saúde de Lisboa e Vale do Tejo, IP (ARSLVT, IP), declaro que autorizo a realização do estudo Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição "The Pelvic Girdle Questionnaire" no Centro de Saúde de Rio Maior, que obteve parecer favorável por parte da Comissão de Ética para a Saúde da ARSLVT – Processo 020/CES/INV/2018, de 6 de abril.

Mais informo que o ACES Lezíria, apresenta todos os recursos humanos e logísticos essenciais à realização do referido estudo, em condições éticas adequadas.

Santarém, 10 de maio de 2018

A Diretora Executiva



Diana Santos Leiria

Anexo VI

Formulário do teste de compreensão

Instruções Tabela 1 – Subescala Atividade

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?

Possibilidades de Resposta “Nenhuma dificuldade”, “Pouca dificuldade”, “Alguma dificuldade”, e “Muita dificuldade”	
Sentiu dificuldades em compreender a escala?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito a escala de outro modo?	

Pergunta/Item “Vestir-se”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Ficar de pé menos de 10 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Ficar de pé mais de 60 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Dobrar-se à frente”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Estar sentada menos de 10 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Estar sentada mais de 60 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Andar menos de 10 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Andar mais de 60 minutos”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Subir escadas”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Fazer as tarefas domésticas”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Transportar objetos leves”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Transportar objetos pesados”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Levantar-se/sentar-se”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Empurrar um carrinho de compras”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Correr”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Praticar atividades desportivas”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Estar Deitada”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Virar-se na cama”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Ter uma vida sexual normal”

Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Empurrar uma coisa com o pé”

Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Instruções Tabela 2 – Subescala Sintomas

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?

Possibilidade de Resposta: “Nenhuma”, “Fraca”, “Moderada”, “Forte”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	

Pergunta/Item “De manhã”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “À noite”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Instruções Tabela 3 – Subescala de Sintomas

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?

Opções de Resposta: “Nenhuma vez”, “Poucas vezes”, “Algumas vezes”, “Muitas vezes”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	

Pergunta/Item “Sente a(s) perna(s) ceder(em)/ falhar (em)”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “Faz as coisas mais lentamente”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta/Item “O seu sono é interrompido”	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Apêndice I

Pedido de autorização da autora do PGQ



Andreia Silva <andreia91silva@gmail.com>

Authorization to translate The Pelvic Girdle Questionnaire

Andreia Silva <andreia91silva@gmail.com>

12 de abril de 2017 às 12:33

Para: britt.stuge@medisin.uio.no

My name is Andreia Silva and I'm a Women's Health Master student at Alcoitão School of Health, Estoril, Portugal. (<http://www.essa.pt>)

I'm sending this message to ask if you know if "The Pelvic Girdle Questionnaire" has been already translated and validated for the Portuguese population? If not, I want to ask for your permission to do it for my master thesis. If the permission is granted my work will be conducted under the supervision of Professor António Lopes, head of the Physiotherapy Department of the school, in close cooperation with Professor Luis Cavalheiro, a Physitherapist with affiliation to the Center for Health Studies and Research of the Faculty of Economics of the University of Coimbra - CEISUC (<http://www.uc.pt/org/ceisuc/CEISUC>), following the common rules in this type of work.

I look forward to your positive answer, and I remain open to answer any questions you may have.

Best regards

Andreia Silva



Andreia Silva <andreia91silva@gmail.com>

Authorization to translate The Pelvic Girdle Questionnaire

Britt Stuge <britt.stuge@medisin.uio.no>

16 de abril de 2017 às 10:14

Para: Andreia Silva <andreia91silva@gmail.com>

Dear Andreia, thank you for your interest in translation of the PGQ. I am on holiday right now, but will provide you with correct information about previous contacts for a Portuguese translation, when back at the office the coming week.

Regards, Britt Stuge



Andreia Silva
<andreia91silva@gmail.com>

Authorization to translate The Pelvic Girdle Questionnaire

Britt Stuge <britt.stuge@medisin.uio.no>

18 de abril de 2017 às 09:53

Responder a: britt.stuge@medisin.uio.no

Para: Andreia Silva <andreia91silva@gmail.com>

Hi again Andreia, I have looked into my files and as far as I can see nobody is working on translating the PGQ into Portuguese and validated it for the Portuguese population, so you are welcome to do so.

However, work is ongoing for translation/validation into brazilian-portuguese in Brazil.

Good Luck!
Best Wishes, Britt Stuge

Apêndice II

Tradução 1

Apêndice 1.

Questionário da Cintura Pélvica (~~English Version~~)

To what extent do you find it problematic to carry out the activities listed below because of pelvic girdle pain?
For each activity tick the box that best describes how you are today.

Até que ponto acha que é problemático desempenhar as atividades abaixo listadas por causa da dor da cintura pélvica?
Relativamente a cada atividade, marque a resposta que melhor descreve como você está hoje.

<p>How problematic is it for you because of your pelvic girdle pain to:</p> <p>Até que ponto é problemático para si devido à sua dor da cintura pélvica:</p>	<p>Not at all (0) Absolutamente nada (0)</p>	<p>To a small extent (1) Um pouco (1)</p>	<p>To some extent (2) Bastante (2)</p>	<p>To a large extent (3) Muito (3)</p>
1. Dress yourself Vestir-se				
2. Stand for less than 10 minutes Estar em pé menos de 10 minutos				
3. Stand for more than 60 minutes Estar em pé mais de 60 minutos				
4. Bend down Curvar-se				
5. Sit for less than 10 minutes Estar sentada menos de 10 minutos				
6. Sit for more than 60 minutes Estar sentada mais de 60 minutos				
7. Walk for less than 10 minutes Andar menos de 10 minutos				
8. Walk for more than 60 minutes Andar mais de 60 minutos				
9. Climb stairs Subir escadas				
10. Do housework Fazer as tarefas domésticas				
11. Carry light objects Transportar objetos leves				
12. Carry heavy objects Transportar objetos pesados				
13. Get up/sit down Levantar e sentar				
14. Push a shopping cart Empurrar um carrinho de compras				
15. Run Correr				
16. Carry out sporting activities* Fazer desporto [atividades desportivas?]*				
17. Lie down Estar deitada				
18. Roll over in bed Virar-se na cama				

19. Have a normal sex life* Ter uma vida sexual normal *					
20. Push something with one foot Empurrar qualquer coisa com um pé					

If not applicable, mark box to the right.
Se não se aplicar, marque a resposta à direita

How much pain do you	None (0)	Some	Moderate (2)	Considerable (3)
21. In the morning				
22. In the evening				
Quantas dores sente:	Nenhumas (0)	Algumas (1)	Moderadas (2)	Consideráveis (3)
21. De manhã				
22. À noite				

To what extent because of pelvic girdle pain:	Not at all (0)	To a small extent (1)	To some extent (2)	To a large extent (3)
23. Has your leg/have your legs given way?				
24. Do you do things more slowly?				
25. Is your sleep interrupted?				

^a Scoring procedure: the scores were summarized and recalculated to percentage scores from 0 (no problem at all) to 100 (to a large extent).

Até que ponto, por causa da dor da cintura pélvica:	Absolutament e nada (0)	Um pouco (1)	Bastante (2)	Muito (3)
23. Has your leg/have your legs given way? A sua perna cedeu/as suas pernas cederam?				
24. Do you do things more slowly? Faz as coisas mais lentamente?				
25. Is your sleep interrupted? Teve o sono interrompido?				

^a Procedimento da pontuação: as pontuações foram resumidas e recalculadas [transformadas] em pontuações percentuais de 0 (nenhum problema) até 100 (muito).

Apêndice III

Tradução 2

Appendix 1.

Questionário sobre a cintura pélvica (Versão portuguesa)

Até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades, por causa da dor na cintura pélvica? Para cada actividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje.

Até que ponto tem dificuldade, por causa da dor na cintura pélvica, em...	Nenhuma (0)	Pouca (1)	Alguma (2)	Muita (3)
1. vestir-se?				
2. ficar em pé menos de 10 minutos?				
3. ficar em pé mais de 60 minutos?				
4. dobrar-se?				
5. estar sentado menos de 10 minutos?				
6. estar sentado mais de 60 minutos?				
7. andar menos de 10 minutos?				
8. andar mais de 60 minutos?				
9. subir escadas?				
10. realizar tarefas domésticas?				
11. carregar objetos leves?				
12. carregar objetos pesados?				
13. levantar-se/sentar-se?				
14. empurrar um carrinho de compras?				
15. correr?				
16. praticar atividades desportivas*?				<input type="checkbox"/>
17. deitar-se?				
18. virar-se na cama?				
19. ter uma vida sexual normal*?				<input type="checkbox"/>
20. empurrar uma coisa com o pé?				

*Se não se aplicar, assinale com um X o quadrado à direita

Sente dor..	Nenhuma (0)	Ligeira (1)	Moderada (2)	Forte (3)
21. de manhã?				
22. à noite?				

Por causa da dor na cintura pélvica, ...	De modo algum (0)	Um pouco (1)	Um bocado (2)	Muito (3)
23. sente a(s) perna(s) falhar(em)?				
24. faz as coisas mais lentamente?				
25. o seu sono é interrompido?				

Apêndice IV

Relatório da 1ª Reunião de Consenso



ESCOLA SUPERIOR
DE SAÚDE DO ALCOITÃO

Andreia Filipa Fernandes Silva

**Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do
instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”**

Relatório I

Orientador(es): Professor Doutor Luís Cavalheiro

Professor António Manuel Fernandes Lopes

17 de Janeiro de 2018

Relatório da 1ª Reunião de Consenso

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra, em 17 de Janeiro de 2018, com o objetivo de analisar a equivalência de significado dos itens traduzidos do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” de Stuge *et al.* (2011).

A adaptação cultural e linguística deste instrumento de medição tem em vista o seu uso futuro no trabalho sobre *Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”*, estudo a realizar no âmbito da unidade curricular de Projeto (2ºano) da 8ªedição do Mestrado em Fisioterapia – Ramo de especialização: Saúde da Mulher, por Andreia Silva.

Descrição de Atividades

Em 17 de janeiro de 2018, após a tradução do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” realizada por dois tradutores bilingues, efetuou-se nas instalações da Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra, um painel com os seguintes objetivos:

- Análise da qualidade das traduções do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*”, no que respeita à clareza, linguagem coloquial e tradução literal;
- Análise da equivalência de significado dos itens traduzidos;
- Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição.

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Lopes Ferreira, que coordenou a reunião, o Professor Doutor Luís Cavalheiro, o Professor Doutor Rui Gonçalves e as alunas de mestrado Andreia Silva, Joana Vieira e Marta Ramalinho.

O painel teve início às 9:30h e terminou às 13h.

Resultados do Painel de Consenso

Da análise das equivalências de significado da tradução do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” resultaram os consensos a seguir descritos.

- **Título:**

“Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)” como equivalente semântico de **“Pelvic Girdle Questionnaire”**.

- **Formatação:**

O Painel decidiu acrescentar à tabela 1 uma coluna à direita para que a opção de resposta não aplicável do item 16 e 19 esteja incluído nesta tabela, com o objetivo primordial de clarificar o preenchimento do questionário para a população alvo.

Para tornar a formatação das tabelas mais homogênea e diminuir o erro de preenchimento deste instrumento de medição, o painel decidiu colocar em todas as opções de resposta um quadrado e tornar as linhas da tabela menos perceptíveis.

- **Introdução:**

A medida inicia-se com a instrução: **“Até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades, por causa da dor pélvica? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje”** como equivalente semântico de **“To what extent do you find it problematic to carry out the activities listed below because of pelvic girdle pain? For each activity tick the box that best describes how you are today”**

Ficou definido que **“pelvic girdle pain”** era traduzido por **“dor pélvica”** e assim se manteve esta terminologia em todo o instrumento de medição.

O painel decidiu acrescentar na introdução **“Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita”** com o objetivo de simplificar as orientações à população alvo do instrumento de medição. Esta instrução estava situada no final da tabela 1 deste instrumento de medição **“If not applicable, mark box to the right”** e os itens 16 e 19 estavam destacados com um *.

Ainda referente às instruções descritas na primeira linha da tabela 1 do instrumento de medição, o painel decidiu que a melhor tradução semântica seria **“Por causa da dor pélvica, até**

que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:” para “How problematic is it for you because of your pelvic girdle pain to:”.

Relativamente às opções de resposta, o painel optou por classificar “**Nenhuma (0)**”, “**Pouca (1)**”, “**Alguma (2)**” e “**Muita (3)**”, referente a “**Not at all (0)**”, “**To a small extent (1)**”, “**To some extent (2)**” e “**To a large extent (3)**”.

- **Itens da tabela 1**

Nos itens 1, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 18 e 19 ambas as traduções revelaram significados iguais, pelo que o painel decidiu não proceder a nenhuma alteração.

No item 2 e 3, o painel decidiu que a melhor tradução semântica seria “**Estar**” referente a “**Stand**”, a restante frase manteve-se em concordância com as duas traduções.

No item 4, houve discordância da melhor tradução semântica, pelo que ficou decidido “**Curvar-se**” face ao original “**Bend down**”, no entanto este item como não houve concordância completa do painel, ficou salientada a necessidade de aferir a terminologia mais adequada nas fases seguintes.

No item 10, houve consenso em traduzir “**Do housework**” para “**Fazer as tarefas domésticas**”.

Nos itens 11 e 12, o painel optou por “**Transportar**” face ao original “**Carry**”, a restante frase manteve-se em concordância com as duas traduções.

No item 13, o painel selecionou a tradução “**Levantar-se/sentar-se**” face ao original “**Get up/sit down**”.

No item 16, o painel considerou mais apropriado “**Praticar atividades desportivas**” para a tradução de “**Carry out sporting activities**”.

No item 17, o painel considerou mais adequado “**Deitar-se**” ao invés de “**Estar deitada**” face ao original “**Lie down**”, com o objetivo de enfatizar o movimento e não a posição estática.

No item 20, o painel considerou a melhor tradução de “**Push something with one foot**” seria “**Empurrar uma coisa com o pé**”.

- **Itens da tabela 2:**

Instruções da tabela: O painel decidiu simplificar as instruções aceitando a sugestão de uma das traduções “**Sente dor**” como tradução de “**How much pain do you experience**”.

O painel optou por classificar as cotações de “**Nenhuma (0)**”, “**Fraca (1)**”, “**Moderada (2)**” e “**Forte (3)**” como equivalente semântico de “**None (0)**”, “**Some (1)**”, “**Moderate (2)**”, “**Considerable (3)**” por considerar que os itens 21 e 22 centravam-se na classificação quantitativa (grau de intensidade) de dor nos diferentes períodos do dia.

Nos itens 21 e 22 não existiram divergências nas duas traduções propostas e o painel concordou em absoluto com ambas as traduções.

- **Itens da tabela 3:**

Instruções da tabela: De forma a manter a mesma terminologia das tabelas anteriores o painel traduziu “**Por causa da dor pélvica**” como equivalência semântica de “**To what extent because of pelvic girdle pain**” e ao nível da cotação manteve a mesma tradução da tabela 1.

O item 23 “**Has your leg/have your legs given way**” foi o item mais discutido pelo painel. Isto por forma a alcançar a tradução mais apropriada e/ou que transmitisse uma linguagem mais coloquial do termo “**given way**” como equivalência semântica de “**ceder**” ou “**falhar**”. O painel decidiu manter o termo “**ceder**”, no entanto ficou a ressalva de aferir qual a terminologia mais adequada nas seguintes fases.

No item 24 não existiu divergências nas duas traduções propostas, o painel concordou em absoluto com ambas as traduções.

No item 25 houve consenso em traduzir “**Is your sleep interrupted**” para “**o seu sono é interrompido**”.

Conclusão:

Descreveram-se neste relatório os principais problemas na análise das equivalências de significado da tradução do “The Pelvic Girdle Questionnaire”, bem como os consensos gerados para a obtenção da primeira versão de consenso, a enviar posteriormente a um novo tradutor para dar início à fase de retroversão.

Apêndice V

1ª Versão de Consenso do PGQ (V1)

Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)

Até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades, por causa da dor pélvica?

Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita.

Por causa da dor pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:	Nenhuma (0)	Pouca (1)	Alguma (2)	Muita (3)	
1. Vestir-se	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2. Estar em pé menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3. Estar em pé mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
4. Curvar-se	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5. Estar sentada menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6. Estar sentada mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7. Andar menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
8. Andar mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
9. Subir escadas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10. Fazer as tarefas domésticas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
11. Transportar objetos leves	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12. Transportar objetos pesados	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13. Levantar-se/sentar-se	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
14. Empurrar um carrinho de compras	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
15. Correr	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
16. Praticar atividades desportivas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Deitar-se	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
18. Virar-se na cama	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
19. Ter uma vida sexual normal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Empurrar uma coisa com o pé	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Sente dor:	Nenhuma (0)	Fraca (1)	Moderada (2)	Forte (3)
21. De manhã	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. À noite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Por causa da dor pélvica:	Nenhuma (0)	Pouca (1)	Alguma (2)	Muita (3)
23. Sente a(s) perna(s) ceder(em)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Faz as coisas mais lentamente	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. O seu sono é interrompido	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Apêndice VI

Retroversão do PGQ

Pelvic Girdle Questionnaire

To what extent do you have difficulty in the following activities because of pelvic pain? For each activity choose the option that best describes how you feel today. In activities 16 and 19, if it doesn't apply to you, mark with an X in the box to the right.

Because of pelvic pain, to what extent do you have difficulty in the following activities:	None (0)	A little (1)	Some (2)	A lot (3)	
1. Dressing yourself	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2. Standing for less than 10 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3. Standing for more than 60 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
4. Bending	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5. Sitting for less than 10 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6. Sitting for more than 60 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7. Walking for less than 10 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
8. Walking for more than 60 minutes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
9. Climbing stairs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10. Doing household chores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
11. Carrying light objects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12. Carrying heavy objects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13. Getting up/sitting down	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
14. Pushing a shopping trolley	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
15. Running	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
16. Carrying out sporting activities	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Lying down	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
18. Turning over in bed	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
19. Having a normal sex life	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Pushing a thing with your foot	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

You feel pain:	None (0)	Weak (1)	Moderate (2)	Strong (3)
21. In the morning	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. At night	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Because of pelvic pain:	None (0)	A little (1)	Some (2)	A lot (3)
23. You feel your leg(s) give way	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. You do things more slowly	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. Your sleep is interrupted	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Apêndice VII

Relatório da 2ª Reunião de Consenso



ESCOLA SUPERIOR
DE SAÚDE DO ALCOITÃO

Andreia Filipa Fernandes Silva

**Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do
instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”**

Relatório II

Orientador(es): Professor Doutor Luís Cavalheiro

Professor António Manuel Fernandes Lopes

12 de Fevereiro de 2018

Relatório da 2ª Reunião de Consenso

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra, em 12 de Fevereiro de 2018, com o objetivo obter a segunda versão de consenso do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” de Stuge *et al.* (2011), a partir da comparação da retroversão da primeira versão de consenso com a versão original.

Descrição das atividades:

Em 12 de Fevereiro de 2018, após a retroversão do PGQ por um tradutor bilingue, cuja língua materna é o inglês, efetuou-se na Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra, um segundo painel com os seguintes objetivos:

- Confrontar a retroversão com a medida original;
- Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição;
- Obtenção da segunda versão de consenso do PGQ em português.

Estiveram presentes o Professor Doutor Luís Cavalheiro, o Professor Doutor Rui Gonçalves, e as alunas de mestrado Andreia Silva, Joana Vieira e Marta Ramalhinho.

O painel teve início às 14 horas e 30 minutos e terminou às 17 horas.

Resultados do Painel de Consenso

Da análise da equivalência de significado a partir da comparação da retroversão da primeira versão de consenso com a versão original do PGQ resultaram os consensos descritos abaixo.

- **Título**

O painel decidiu manter o mesmo título da 1ª versão de consenso: “**Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)**” como equivalência semântica de “*Pelvic Girdle Questionnaire*”

- **Introdução:**

O painel decidiu alterar a introdução previamente definida de forma a tornar a introdução mais semelhante com o instrumento de medição original, chegando ao consenso: “**Até que ponto considera que a dor na cintura pélvica causa dificuldade no desempenho das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje**” face ao original “**To what extent do you find it problematic to carry out the activities listed below because of pelvic girdle pain? For each activity tick the box that best describes how you are today**”

Como a retroversão revelou a tradução do termo “**dor pélvica**” como “**pelvic pain**”, e a versão original do PGQ utiliza a terminologia “**pelvic girdle pain**”, o painel decidiu alterar o termo “**dor pélvica**” por “**dor na cintura pélvica**”, mantendo-se esta terminologia ao longo do questionário.

- **Formatação:**

O painel ao considerar que as linhas da coluna mais à direita poderiam criar uma opção de resposta para a população alvo, decidiu retirá-las, assim nessa coluna só o item 16 e 19 apresentam linhas e quadrados de resposta.

- **Instruções da tabela:**

O painel apenas decidiu acrescentar a palavra “**dificuldade**” nas opções de resposta à tabela 1, de forma a enfatizar a quantificação da dificuldade nas diferentes atividades e não a quantificação da possível dor na realização das mesmas.

Em relação à cotação o painel decidiu que a mesma ao invés de aparecer na primeira linha da tabela (ex: Nenhuma Dificuldade (0)), deveria acompanhar os quadrados das opções de resposta.

- **Item 4**

Este item voltou a criar alguma discórdia no painel, sendo que é colocada novamente em dúvida a correta tradução de “**Bend down**”. Nomeadamente, coloca-se em causa se a atividade referida poderá ser traduzida numa linguagem coloquial como “**curvar-se**”, “**dobrar-se**” ou “**fletir o tronco à frente**”. E ainda se a mesma atividade é realizada na posição de pé ou sentado. Face à

indeterminação, manteve-se a mesma terminologia da primeira versão de consenso, no entanto ficou decidido manter em aberto a possibilidade de alteração consoante a opinião do painel de revisão clínica.

- **Item 17**

O painel decidiu manter a terminologia da primeira versão de consenso: “**Deitar-se**” como equivalência semântica de “**Lie Down**”, no entanto foi colocado em questão se o termo na versão original corresponde à posição de estar deitado em repouso ou se ao ato de deitar.

- **Item 23**

A retroversão revelou o significado do termo “**ceder**” como “**given way**” tal como é descrito na versão original deste instrumento de medição, no entanto este termo volta a estar em discussão no painel, sendo que ficou decidido manter o consenso da 1ª reunião, e aguardar a opinião do painel de revisores clínico.

Conclusão:

Descreveram-se neste relatório os itens que despoletaram algumas dúvidas bem como os consensos gerados, para a obtenção da versão 2ª versão de Consenso do PGQ em português. Após o término da comparação da retroversão com a versão original do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*”, ficou estabelecido que a aluna Andreia Silva prepararia essa 2ª versão para ser endereçada aos clínicos para revisão da qualidade da tradução produzida. Assim esta segunda versão será analisada por duas fisioterapeutas experientes na área da saúde da mulher. Após as revisões clínicas iniciar-se-á uma nova fase de equivalência semântica.

Apêndice VIII

2ª Versão de Consenso do PGQ (V2)

Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)

Até que ponto considera que a dor na cintura pélvica causa dificuldade no desempenho das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita.

Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:	Nenhuma dificuldade	Pouca dificuldade	Alguma dificuldade	Muita dificuldade	
1. Vestir-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
2. Estar em pé menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
3. Estar em pé mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
4. Curvar-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
5. Estar sentada menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
6. Estar sentada mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
7. Andar menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
8. Andar mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
9. Subir escadas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
10. Fazer as tarefas domésticas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
11. Transportar objetos leves	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
12. Transportar objetos pesados	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
13. Levantar-se/sentar-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
14. Empurrar um carrinho de compras	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
15. Correr	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
16. Praticar atividades desportivas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
17. Deitar-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
18. Virar-se na cama	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
19. Ter uma vida sexual normal	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
20. Empurrar uma coisa com o pé	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	

Sente dor:	Nenhuma	Fraca	Moderada	Forte
21. De manhã	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
22. À noite	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

Por causa da dor na cintura pélvica:	Nenhuma	Pouca	Alguma	Muita
23. Sente a(s) perna(s) ceder(em)	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
24. Faz as coisas mais lentamente	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
25. O seu sono é interrompido	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

Apêndice IX

Relatório Clínico I de Revisão do PGQ

Relatório Clínico de Revisão da Pelvic Girdle Questionnaire - PGQ

Nome do revisor	Ft. Fátima Sancho
Especialidade	Fisioterapeuta (em saúde da mulher)
Endereço de contacto	mfsancho@clix.pt
Data	23 de Fevereiro de 2018

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

PGQ

	Título
Original em inglês	Pelvic Girdle Questionnaire
Tradução proposta	Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Introdução
Original em inglês	To what extent do you have difficulty in the following activities because of pelvic pain? For each activity choose the option that best describes how you feel today. In activities 16 and 19, if it doesn't apply to you, mark with an X in the box to the right.
Tradução proposta	Até que ponto considera que a dor na cintura pélvica causa dificuldade no desempenho das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Questão de português
Sugestão de alteração	Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades? Escolha qual a opção que melhor descreve como se sente hoje. Assinale com um X no quadrado à direita, se as atividades 16 e 19 não se aplicarem a si.

	itens
Original em inglês	Because of pelvic pain, to what extent do you have difficulty in the following activities:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Questão de português
Sugestão de alteração	Até que ponto é que a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma dificuldade; Pouca dificuldade; Alguma dificuldade; Muita dificuldade
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Penso que será escusado referir sempre a palavra dificuldade visto que já o foi feito na questão inicial
Sugestão de alteração	Nenhuma, Pouca, Alguma, Muita

Item	1
Original em inglês	Dressing yourself
Tradução proposta	Vestir-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	2
Original em inglês	Standing for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar em pé menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	3
Original em inglês	Standing for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar em pé mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	4
Original em inglês	Bending
Tradução proposta	Curvar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Parece-me mais claro!
Sugestão de alteração	Dobrar-se á frente, fletir-se á frente

Item	5
Original em inglês	Sitting for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar sentada menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	6
Original em inglês	Sitting for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar sentada mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	7
Original em inglês	Walking for less than 10 minutes
Tradução proposta	Andar menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	8
Original em inglês	Walking for more than 60 minutes
Tradução proposta	Andar mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	9
Original em inglês	Climbing stairs
Tradução proposta	Subir escadas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	10
Original em inglês	Doing household chores
Tradução proposta	Fazer as tarefas domésticas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	11
Original em inglês	Carrying light objects
Tradução proposta	Transportar objetos leves
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	12
Original em inglês	Carrying heavy objects
Tradução proposta	Transportar objetos pesados
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	13
Original em inglês	Getting up/sitting down
Tradução proposta	Levantar-se/sentar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	14
Original em inglês	Pushing a shopping trolley
Tradução proposta	Empurrar um carrinho de compras
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	15
Original em inglês	Running
Tradução proposta	Correr
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	16
Original em inglês	Carrying out sporting activities
Tradução proposta	Praticar atividades desportivas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	17
Original em inglês	Lying down
Tradução proposta	Deitar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	18
Original em inglês	Turning over in bed
Tradução proposta	Virar-se na cama
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	19
Original em inglês	Having a normal sex life
Tradução proposta	Ter uma vida sexual normal
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	20
Original em inglês	Pushing a thing with your foot
Tradução proposta	Empurrar uma coisa com o pé
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

	itens
Original em inglês	You feel pain:
Tradução proposta	Sente dor:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	Tem dor

	escala dos itens
Original em inglês	None; Weak; Moderate; Strong
Tradução proposta	Nenhuma; Fraca; Moderada; Forte
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	21
Original em inglês	In the morning
Tradução proposta	De manhã
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	22
Original em inglês	At night
Tradução proposta	À noite
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

	itens
Original em inglês	Because of pelvic pain:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Português
Sugestão de alteração	Devido á dor na cintura pélvica

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma; Pouca; Alguma; Muita
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Item	23
Original em inglês	You feel your leg(s) give way
Tradução proposta	Sente a(s) perna(s) ceder(em)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Português
Sugestão de alteração	Sente a(s) perna(s) falhar/(em)

Item	24
Original em inglês	You do things more slowly
Tradução proposta	Faz as coisas mais lentamente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

	25
Original em inglês	Your sleep is interrupted
Tradução proposta	O seu sono é interrompido
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	De acordo
Sugestão de alteração	

Apêndice X

Relatório Clínico II de Revisão do PGQ

Relatório Clínico de Revisão da Pelvic Girdle Questionnaire - PGQ

Nome do revisor	Ft. Catarina Almeida
Especialidade	Fisioterapeuta (em saúde da mulher)
Endereço de contacto	anacatarinalmeida@gmail.com
Data	23 de Fevereiro de 2018

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

PGQ

	Título
Original em inglês	Pelvic Girdle Questionnaire
Tradução proposta	Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

	Introdução
Original em inglês	To what extent do you have difficulty in the following activities because of pelvic pain? For each activity choose the option that best describes how you feel today. In activities 16 and 19, if it doesn't apply to you, mark with an X in the box to the right.
Tradução proposta	Até que ponto considera que a dor na cintura pélvica causa dificuldade no desempenho das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Nas atividades 16 e 19, se não se aplicar no seu caso, assinale com um X nos quadrados à direita.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

	Itens
Original em inglês	Because of pelvic pain, to what extent do you have difficulty in the following activities:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma dificuldade; Pouca dificuldade; Alguma dificuldade; Muita dificuldade
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	1
Original em inglês	Dressing yourself
Tradução proposta	Vestir-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	

Item	1
Original em inglês	Dressing yourself
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	2
Original em inglês	Standing for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar em pé menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	É necessário enfatizar a imobilização. As queixas tendem a aliviar com alguns passos. São queixas comuns enquanto o utente espera numa fila, por exemplo.
Sugestão de alteração	Ficar de pé

Item	3
Original em inglês	Standing for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar em pé mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	É necessário enfatizar a imobilização. As queixas tendem a aliviar com alguns passos. São queixas comuns enquanto o utente espera numa fila, por exemplo.
Sugestão de alteração	Ficar de pé

Item	4
Original em inglês	Bending
Tradução proposta	Curvar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	A expressão mais comum é o dobrar-se, mas curvar ou inclinar será talvez a expressão mais correcta.
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	5
Original em inglês	Sitting for less than 10 minutes
Tradução proposta	Estar sentada menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	6
Original em inglês	Sitting for more than 60 minutes
Tradução proposta	Estar sentada mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	

✓

Item	6
Original em inglês	Sitting for more than 60 minutes
Sugestão de alteração	

Item	7
Original em inglês	Walking for less than 10 minutes
Tradução proposta	Andar menos de 10 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	8
Original em inglês	Walking for more than 60 minutes
Tradução proposta	Andar mais de 60 minutos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	9
Original em inglês	Climbing stairs
Tradução proposta	Subir escadas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	10
Original em inglês	Doing household chores
Tradução proposta	Fazer as tarefas domésticas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	11
Original em inglês	Carrying light objects
Tradução proposta	Transportar objetos leves
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	A expressão mais comum é a de “carregar pesos”
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	12
Original em inglês	Carrying heavy objects
Tradução proposta	Transportar objetos pesados
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	A expressão mais comum é a de “carregar pesos”
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	13
Original em inglês	Getting up/sitting down
Tradução proposta	Levantar-se/sentar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	14
Original em inglês	Pushing a shopping trolley
Tradução proposta	Empurrar um carrinho de compras
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	15
Original em inglês	Running
Tradução proposta	Correr
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	16
Original em inglês	Carrying out sporting activities
Tradução proposta	Praticar atividades desportivas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	17
Original em inglês	Lying down
Tradução proposta	Deitar-se
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Em fase aguda todos os doentes têm dificuldade em deitar-se. Porém, fará completamente diferença, na recuperação, aqueles que têm dor deitado dos que conseguem descansar.
Sugestão de alteração	Estar deitado

Item	18
Original em inglês	Turning over in bed
Tradução proposta	Virar-se na cama
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	19
Original em inglês	Having a normal sex life
Tradução proposta	Ter uma vida sexual normal
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	20
Original em inglês	Pushing a thing with your foot
Tradução proposta	Empurrar uma coisa com o pé
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

	Itens
Original em inglês	You feel pain:
Tradução proposta	Sente dor:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

	escala dos itens
Original em inglês	None; Weak; Moderate; Strong
Tradução proposta	Nenhuma; Fraca; Moderada; Forte
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	21
Original em inglês	In the morning
Tradução proposta	De manhã
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	✓

Item	22
Original em inglês	At night
Tradução proposta	À noite
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	✓

	Itens
Original em inglês	Because of pelvic pain:
Tradução proposta	Por causa da dor na cintura pélvica:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	✓

	escala dos itens
Original em inglês	None; A little; Some; A lot
Tradução proposta	Nenhuma; Pouca; Alguma; Muita
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	✓

Item	23
Original em inglês	You feel your leg(s) give way
Tradução proposta	Sente a(s) perna(s) ceder(em)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Da minha experiência, A expressão utilizada pelos doentes é a de por vezes perder a força ou confiança na perna.
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	24
Original em inglês	You do things more slowly
Tradução proposta	Faz as coisas mais lentamente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	✓

	25
Original em inglês	Your sleep is interrupted
Tradução proposta	O seu sono é interrompido
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	✓

Apêndice XI

Relatório da 3ª Reunião de Consenso



ESCOLA SUPERIOR
DE SAÚDE DO ALCOITÃO

Andreia Filipa Fernandes Silva

**Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do
instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”**

Relatório III

Orientador(es): Professor Doutor Luís Cavalheiro

Professor António Manuel Fernandes Lopes

30 de Março de 2018

Relatório da 3ª Reunião de Consenso

Serve o presente relatório para descrever as alterações realizadas na versão do PGQ da 2ª reunião de Consenso após o feedback do painel de revisores clínico composto pela Fisioterapeuta Fátima Sancho e pela Fisioterapeuta Catarina Almeida. Esta reunião teve como objetivo obter a terceira versão de consenso do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” de Stuge *et al.* (2011).

Descrição das atividades:

Em 12 de Março de 2018, após o envio por correio eletrónico, ao Professor Luís Cavalheiro, os relatórios clínicos de revisão do PGQ, realizados pela Fisioterapeuta Fátima Sancho e Fisioterapeuta Catarina Almeida (fisioterapeutas especialistas em Saúde da Mulher e com uma vasta experiência em Dor na Cintura Pélvica), realizou-se um terceiro painel com os seguintes objetivos:

- Obter a equivalência semântica a partir das revisões clínicas efetuadas na segunda versão de consenso;
- Obtenção de uma terceira versão de consenso do PGQ.

Estiveram presentes em reunião presencial o Professor Doutor Luís Cavalheiro e o Professor Doutor Rui Gonçalves, e via correio eletrónico a aluna de mestrado Andreia Silva.

Resultados do Painel de Consenso

Com base nos relatórios de análise dos clínicos, o terceiro painel de equivalência semântica obteve os seguintes consensos:

- **Introdução:**

O painel decidiu alterar a introdução previamente definida por sugestão de uma das revisoras clínicas, de forma a simplificar a explicação de preenchimento do questionário:

“Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. Se as atividades 16 e 19 não se aplicarem a si, assinale com um X no quadrado à direita.”

- **Instruções da tabela 1:**

Apesar da sugestão de alteração da instrução da tabela 1 para “**Até que ponto é que a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades**”, o painel decidiu manter: “**Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:**” com o objetivo de enfatizar a dificuldade sentida ao realizar as atividades, devido à dor na cintura pélvica e de forma a não repetir a informação presente na introdução do questionário.

Ainda relativamente às opções de resposta da Tabela 1, apesar de uma das revisoras clínicas considerar desnecessário a repetição da palavra dificuldade, o painel manteve a decisão da 2ª reunião de consenso, de forma a evitar que a população ao responder aos itens da tabela se focasse na dor e não na dificuldade que tem na realização da atividade devido à presença de dor. O painel considerou que o objetivo da tabela 1 era a classificação da limitação nas atividades de vida diária e não a quantificação/presença de dor nessas mesmas atividades. Assim as opções de resposta da tabela 1, por decisão do painel foram: “**Nenhuma dificuldade**”; “**Pouca dificuldade**”; “**Alguma dificuldade**”; “**Muita dificuldade**”.

- **Item 2 e 3**

Por sugestão de uma das revisoras clínicas o item 2 e 3 foi alterado, pela razão da necessidade de enfatizar a imobilização.

Assim a revisora clínica sugeriu como equivalente semântico de “**Standing...**” a expressão “**Ficar de pé...**” ao invés de “**Estar em pé**”.

- **Item 4**

Este item marcou a concordância de ambos os revisores clínicos, sendo consensual a tradução da expressão “**Bend down**” para “**Dobrar-se à frente**”, garantindo assim uma expressão mais coloquial face à população alvo do instrumento de medição. De destacar que se ultrapassou a indefinição relatada durante a fase de retroversão.

- **Item 11 a 12**

O painel decidiu manter a mesma terminologia anteriormente atribuída de “**Transportar objetos...**” face ao original “**Carry... objects**”, no entanto uma das revisoras clínicas sugeriu a

expressão “**carregar pesos**”. Por esse motivo, a decisão do painel ficou suspensa, havendo ainda a possibilidade de alteração mediante o resultado do teste de versão pré-final.

- **Item 17**

Este item já tinha sido anteriormente discutido, pelo que o painel decidiu alterar o termo de “**deitar-se**” para “**estar deitada**” face ao original “**Lie Down**”, pois segundo a revisora clínica, numa fase aguda todas as doentes têm dificuldade em deitar-se. Porém fará completamente diferença, na recuperação, aquelas que apresentem dificuldade em estar deitada das que conseguem descansar. Assim, pela concordância total na sugestão do revisor clínico, o painel decidiu fazer a alteração para a expressão: “**Estar deitada**”.

- **Instruções da Tabela 2:**

Uma das revisoras clínicas sugeriu a alteração da introdução da tabela 2, face à tradução de “**You feel pain**” para “**Tem dor**” ao invés de “**Sente dor**”, no entanto o painel decidiu manter o termo anteriormente decidido, pois a dor é algo percebido pelo doente e de acordo com as opções de resposta o painel considerou que a expressão “**Sente dor**” era mais adequada.

- **Instruções da Tabela 3:**

Em consonância com a linguagem utilizada na introdução da tabela 1, o painel decidiu manter a terminologia anteriormente definida “**Por causa da dor na cintura pélvica**” face à tradução de “**To what extent because of pelvic girdle pain**” e à expressão presente na retroversão “**Because of pelvic pain**”, mesmo que um dos revisores clínicos tenha sugerido a alteração para “**Devido à dor na cintura pélvica**” por uma questão de mera terminologia.

Ainda relativo às opções de resposta da tabela 3, apesar de nenhum dos revisores clínicos ter sugerido qualquer alteração, o painel decidiu colocar como opções de resposta: “**Nenhuma vez**”; “**Poucas vezes**”; “**Algumas vezes**”; “**Muitas vezes**”, face ao original “**Not at all**”; “**To a small extent**”; “**To some extent**”; “**To a large extent**” e à retroversão “**None**”; “**A little**”; “**Some**”; “**A lot**”. A introdução da palavra “vez” é justificada pela intenção de tornar explícito a quantificação da ocorrência dos acontecimentos para a população alvo.

- **Item 23**

Neste item era previsível a discordância entre o painel de revisores clínico e a versão proposta pelo painel da 2ª reunião de consenso, pois a tradução do termo “**given way**” numa linguagem

coloquial não é explícito, assim, ambas as revisoras clínicas propuseram termos como: “**falhar...**”, “**perder a força...**”, “**perda de confiança...**”. O painel decidiu colocar os dois sinónimos: “**ceder.../falhar...**” e aguardar os resultados do teste de compreensão. Assim, “**Sente a(s) perna(s) ceder(em)/falhar(em)**” foi a decisão deste painel para o item 23.

Conclusão:

O presente relatório descreveu o consenso gerado para a obtenção da terceira versão de consenso. Esta terceira versão de consenso será submetida a um teste de compreensibilidade, administrado a 8/15 mulheres grávidas e/ou em período pós-parto, seguindo as regras definidas pelo Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), após a autorização da Comissão de Ética Administração Regional de Saúde de Lisboa e Vale do Tejo (ARSLVT), bem como da Diretora Executiva do Agrupamento de Centros de Saúde (ACES) de lezíria.

Apêndice XII

3ª Versão de Consenso do PGQ (V3)

Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)

Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje.

Se as atividades 16 e 19 não se aplicarem a si, assinale com um X no quadrado à direita.

Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade nas seguintes atividades:	Nenhuma Dificuldade	Pouca Dificuldade	Alguma Dificuldade	Muita Dificuldade	
1. Vestir-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
2. Ficar de pé menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
3. Ficar de pé mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
4. Dobrar-se à frente	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
5. Estar sentada menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
6. Estar sentada mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
7. Andar menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
8. Andar mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
9. Subir escadas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
10. Fazer as tarefas domésticas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
11. Transportar objetos leves	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
12. Transportar objetos pesados	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
13. Levantar-se/sentar-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
14. Empurrar um carrinho de compras	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
15. Correr	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
16. Praticar atividades desportivas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
17. Estar deitada	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
18. Virar-se na cama	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
19. Ter uma vida sexual normal	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
20. Empurrar uma coisa com o pé	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	

Sente dor:	Nenhuma	Fraca	Moderada	Forte
21. De manhã	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
22. À noite	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

Por causa da dor na cintura pélvica:	Nenhuma vez	Poucas vezes	Algumas vezes	Muitas vezes
23. Sente a(s) perna(s) ceder(em)/falhar(em)	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
24. Faz as coisas mais lentamente	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
25. O seu sono é interrompido	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

Apêndice XIII

Consentimento Informado

TERMO DE CONSENTIMENTO INFORMADO

Declaração de consentimento informado

Conforme a lei 67/98 de 26 de Outubro e a “Declaração de Helsínquia” da Associação Médica Mundial (Helsínquia 1964; Tóquio 1975; Veneza 1983; Hong Kong 1989; Somerset West 1996, Edimburgo 2000; Washington 2002, Tóquio 2004, Seul 2008, Fortaleza 2013)

Designação do Estudo: Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”

Investigador Responsável: Andreia Silva

Eu, abaixo-assinado _____ (nome completo do indivíduo participante do estudo) fui informada de que o Estudo de Investigação acima mencionado se destina a adaptar culturalmente e linguisticamente um questionário de avaliação da cintura pélvica: “The Pelvic Girdle Questionnaire”.

Sei que neste estudo está prevista a realização de uma entrevista e o preenchimento de um questionário, tendo-me sido explicado em que consistem.

Foi-me garantido que todos os dados relativos à identificação dos Participantes neste estudo são confidenciais e que será mantido o anonimato.

Sei que posso recusar-me a participar ou interromper a qualquer momento a participação no estudo, sem nenhum tipo de penalização por este facto.

Compreendi a informação que me foi dada, tive oportunidade de fazer perguntas e as minhas dúvidas foram esclarecidas.

Aceito participar de livre vontade no estudo acima mencionado e recebo uma cópia deste consentimento informado.

Também autorizo a divulgação dos resultados obtidos no meio pedagógico ou científico, garantindo o anonimato.

Data e assinaturas:

__/__/__

(Assinatura do participante)

__/__/__

(Assinatura do investigador)

Apêndice XIV

Relatório da 4ª Reunião de Consenso



ESCOLA SUPERIOR
DE SAÚDE DO ALCOITÃO

Andreia Filipa Fernandes Silva

**Adaptação cultural e linguística para a população portuguesa do
instrumento de medição “The Pelvic Girdle Questionnaire”**

Relatório IV

Orientador(es): Professor Doutor Luís Cavalheiro

Professor António Manuel Fernandes Lopes

29 de Junho de 2018

Relatório da 4ª Reunião de Consenso

O presente relatório visa descrever a reunião de consenso a 29 de junho de 2018, com o objetivo descrever os resultados de um conjunto de entrevistas realizadas entre os dias 14 de Maio a 29 de junho, com o intuito de avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e a adequação das palavras utilizadas na 3ª Versão de Consenso e assim obter a versão final do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” de Stuge *et al.* (2011) ajustado à realidade e cultura portuguesa.

Descrição das Atividades

Após a realização de um terceiro painel, a 30 de Março ficou estabelecido que a aluna Andreia Silva prepararia a versão do questionário a administrar no teste de compreensão a 8-15 mulheres grávidas/período pós-parto. Na sequência desse processo entrevistaram-se entre os dias 14 de Maio a 29 de Junho, 8 mulheres grávidas e 6 mulheres em fase de pós-parto, com os seguintes objetivos:

- Analisar de uma forma global a aceitabilidade e compreensibilidade do instrumento de medição referido;
- Identificar perguntas problemáticas;
- Determinar as razões subjacentes;
- Registrar as soluções para uma melhor formulação.

A aplicação dos questionários bem como as entrevistas decorreram no Centro de Saúde de Rio Maior, as gestantes e/ou mulheres em fase de recuperação pós-parto estavam a realizar as respetivas sessões de preparação para o nascimento com a enfermeira Carla Simãozinho e as sessões de recuperação pós-parto com o fisioterapeuta Luís Brás. Após a apresentação do meu estudo eram-lhes questionado se alguém do grupo apresentava dor na cintura pélvica e assim era convidada a participar. As participantes que aceitaram, assinaram o consentimento informado e preencheram o questionário. Foi explicado a cada uma das participantes que o interesse não residia nas suas respostas, mas sim na formulação das notas introdutórias, das perguntas e das opções de resposta.

As tabelas seguintes (Tabela 1 e 2) apresentam as características das 8 mulheres grávidas e 6 mulheres em fase de pós-parto que fizeram parte do painel do teste da versão pré final.

Tabela 1: Características da Amostra – Grupo Grávidas (N=8)

Variáveis	Dados
Grupo Grávidas	8
Idade (anos)	29,5 ± 5,61 (23-39)
Idade Gestacional (sem.)	29,9 ± 5,62 (20,6-36,5)
Índice de Massa Corporal	27,3 ± 3,10 (23-33,6)
Nº de Partos	0,63 ± 0,74 (0-2)
Atividade Física	
Ativo	4 (50)
Não Ativo	4 (50)
Estado Civil	
Solteira	1 (12,5)
União de Facto	3 (37,5)
Casada	4 (50)
Habilitações Literárias	
Nenhum	0 (0)
1º Ciclo	0 (0)
2º Ciclo	0 (0)
3º Ciclo	1 (12,5)
Secundário	3 (37,5)
Licenciatura	3 (37,5)
Mestrado	1 (12,5)
Início dos Sintomas (trimestre)	
1º Trimestre Gravidez	3 (37,5)
2º Trimestre Gravidez	4 (50)
3º Trimestre Gravidez	1 (12,5)

Variáveis Quantitativas: média ± desvio padrão (min –máx.)

Variáveis Categóricas: frequência (percentagem)

Tabela2: Características da Amostra – Grupo Pós-Parto (N=6)

Variáveis	Dados
Grupo Pós-Parto	6
Idade (anos)	30,8 ± 3,97 (25-37)
Tempo após o Parto (sem.)	12,3 ± 4,46 (8-20)
Índice de Massa Corporal	28,4 ± 4,73 (23-35,9)
Nº de Partos	1,5 ± 0,84 (1-3)
Atividade Física	
Ativo	1 (16,7)
Não Ativo	5 (83,3)
Estado Civil	
Solteira	1 (16,7)
União de Facto	3 (50)
Casada	2 (33,3)
Habilitações Literárias	
Nenhum	0 (0)
1º Ciclo	0 (0)
2º Ciclo	0 (0)
3º Ciclo	1 (16,7)
Secundário	3 (50)
Licenciatura	2 (33,3)
Mestrado	0 (0)
Início dos Sintomas (trimestre)	
1º Trimestre Gravidez	0 (0)
2º Trimestre Gravidez	1 (16,7)
3º Trimestre Gravidez	5 (83,3)
Após o Parto	0 (0)

Variáveis Quantitativas: médio ± desvio padrão (min – máx.)

Variáveis Categóricas: frequência (percentagem)

A duração média do preenchimento do questionário foi de 2,38 minutos (1,08 mínimo; 4,47 máximo). (Tabela 3).

Após o preenchimento do questionário, realizou-se a entrevista a cada uma das participantes para analisar o instrumento no seu geral e posteriormente uma análise individual de cada pergunta e respetivas respostas.

A duração média da entrevista foi de 15,55, para um mínimo de 12,15 e um máximo de 25 (Tabela 3).

Tabela 3: Tempo de preenchimento do PGQ e da entrevista

Variáveis	Dados
Tempo Preenchimento PGQ (min.)	2,38 ± 0,89 (1,08-4,47)
Tempo Entrevista (min.)	15,55 ± 3,15 (12,15-25)

Relativamente à análise global do instrumento, e no que se refere à clareza, compreensão e adequação a cada individuo e à sua situação particular, resultou o consenso de que o questionário é claro, de fácil compreensão e resposta, é curto e adequado à população a que se dirige. Acresce ainda que foi igualmente unânime, a opinião sobre a simplicidade da linguagem utilizada, sendo a mesma clara e coloquial.

Após a análise global do instrumento, procedeu-se a uma análise individual e específica de cada pergunta relativamente à compreensão dos termos e conceitos aplicados, das instruções e respetivas opções de resposta, com o objetivo de verificar a facilidade/dificuldade na compreensão dos termos usados, das instruções fornecidas, bem como nas alternativas propostas pelos entrevistados, sempre que se deteta a existência de um problema.

Desta forma, verificou-se que:

- Na instrução **“Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta as seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje”** foi sugerida acrescentar a palavra realização, ficando assim a instrução: **“Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta a realização das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje”**, o painel concordou e aceitou a alteração.

- O painel decidiu apenas proceder a alterações de formatação das instruções ao instrumento de medição de forma a realçar as palavras/frases com maior importância na compreensão do PGQ, tendo em vista a facilitação e a tentativa de diminuição de erro no preenchimento do mesmo. Assim, por decisão do painel a instrução da versão final PGQ é: “Até que ponto a dor na cintura pélvica **dificulta** a realização das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje. **Se as atividades 16 e 19 não se aplicarem a si, assinale com um X no quadrado à direita.**”
- Item 2, houve três propostas de alteração:
 - Ficar de pé pouco tempo e colocar a quantificação desse tempo;
 - Ficar de pé até 10 minutos;
 - Estar de pé (estático) menos de 10 minutos.

A primeira e segunda sugestão o painel considerou que iam alterar a medida original, e não é esse o pressuposto. A terceira proposta, já tinha sido analisada em painéis anteriores, pelo que o painel decidiu manter o item.

- No item 11 e 12, como na 3ª reunião de consenso ficou a possibilidade de alteração, esse item foi questionado a todas as intervenientes e apenas uma considerou que a palavra carregar ao invés de transportar era mais perceptível, pelo que o painel decidiu manter os itens: “**Transportar objetos leves**”; “**Transportar objetos pesados**”.
- Relativamente aos itens que referem 60 minutos (6 e 8), houve a sugestão de alteração para uma hora, mas o painel considerou que essa modificação provocava uma alteração no sentido da medida original, pelo que se manteve.

Por não serem referenciadas outras dificuldades, relativamente à análise de conteúdo dos itens traduzidos, foi obtida a versão final do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*” traduzida e adaptada à realidade portuguesa.

Conclusão

Descreveram-se neste relatório as atividades desenvolvidas na análise de conteúdo do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*”, refletindo os maiores problemas encontrados, bem como as soluções propostas pelos diversos intervenientes.

Após a reunião de consenso foi alcançada a versão final do PGQ, na língua portuguesa, para dar origem à versão final do “*The Pelvic Girdle Questionnaire*”, traduzida e adaptada à realidade portuguesa.

Apêndice XV

Resultados do Teste da Versão Pré-Final

Participantes Grupo Grávidas	Opinião Geral	Opinião Específica
1	<ul style="list-style-type: none"> • Questionário fácil de compreensão e aplicação; • É rápido; • Adequado à condição; • As instruções são todas claras e perceptíveis. 	
2	<ul style="list-style-type: none"> • Fácil de compreensão; • Rápido; • Instruções claras; • Avalia bem as atividades e alturas do dia em que tenho DCP. 	<p>Apenas tive dificuldade em perceber o que seria estar sentada/pé/andar menos de 10 minutos, tive que pensar em atividades que fossem rápidas para associar 10 minutos a pouco tempo. Alterava a expressão para: “Ficar de pé pouco tempo” e colocava um item para quantificar ao fim de quanto tempo aparecia a DCP na posição de sentado e de pé.</p>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Fácil de compreender; • Não é muito longo, tamanho suficiente para avaliar todos os parâmetros da condição; • As instruções são claras. 	<p>Alterava o item 2, para: Estar de pé (estático), mas percebi o sentido.</p> <p>Apenas tive dificuldade em quantificar a dor à noite, pois depende mais das atividades realizadas ao longo do dia.</p>
4	<ul style="list-style-type: none"> • Questionário com instruções e questões perceptíveis e de fácil compreensão; • É rápido; • Não tive dificuldade em responder a nenhuma das questões; 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Todas as questões fazem sentido para avaliar a DCP. 	
5	<ul style="list-style-type: none"> • De fácil e simples compreensão. • Questões e instruções claras e específicas para a DCP; • É de rápida aplicação. 	Dificuldade em quantificar a dor durante a manhã e à noite, pois a DCP está mais relacionada com as atividades de vida diária.
6	<ul style="list-style-type: none"> • Questionário fácil e de simples compreensão; • Não senti dificuldade em responder a nenhum item; • Está apropriado para a dor; • Não é longo e as instruções são claras. 	
7	<ul style="list-style-type: none"> • De fácil compreensão e de rápida aplicação; • As instruções são claras e avalia bem a condição. 	
8	<ul style="list-style-type: none"> • Itens perceptíveis; • De fácil compreensão; • Não é longo; • As instruções são claras e avalia bem a condição. 	
Participantes Grupo Pós-Parto	Opinião Geral	Opinião Específica
1	<ul style="list-style-type: none"> • É um questionário acessível com linguagem simples; • De tamanho moderado; • Está adequado à DCP. 	

2	<ul style="list-style-type: none"> • É de rápida aplicação com linguagem clara; • Não tive qualquer dificuldade em perceber nenhum dos itens; • De rápida aplicação; • Adequado à dor. 	Apenas alterava o item 6 e 8, pois invés de 60 minutos é mais claro 1 hora.
3	<ul style="list-style-type: none"> • Questionário curto e conciso; • Adaptado à condição; • Simples e fácil de compreensão. 	<p>Sugestão de alteração:</p> <p>Item 2 – “Ficar de pé até 10 minutos”</p> <p>Item 7 – “Andar até 10 minutos”</p>
4	<ul style="list-style-type: none"> • Questionário com linguagem simples e de rápido preenchimento; • Adaptado à dor da cintura pélvica. 	<p>Sugestão de alteração:</p> <p>Nas instruções: “Até que ponto a dor na cintura pélvica dificulta a realização das seguintes atividade?”</p> <p>“Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade na realização das seguintes atividades”</p> <p>Item 6 e 8, ao invés de 60 minutos alterava para 1 hora.</p>
5	<ul style="list-style-type: none"> • Linguagem fácil de compreender; • É curto; • Adaptado à minha condição; • Instruções simples e claras. 	
6	<ul style="list-style-type: none"> • Linguagem simples; • Questões pertinentes; • É curto. 	

Apêndice XVI

Versão Portuguesa do PGQ

Questionário sobre a Cintura Pélvica (PGQ)

Até que ponto a dor na cintura pélvica **dificulta** a realização das seguintes atividades? Para cada atividade, escolha a opção que melhor descreve como se sente hoje.

Se as atividades 16 e 19 não se aplicarem a si, assinale com um X no quadrado à direita.

Por causa da dor na cintura pélvica, até que ponto tem dificuldade na realização das seguintes atividades:	Nenhuma Dificuldade	Pouca Dificuldade	Alguma Dificuldade	Muita Dificuldade	
1. Vestir-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
2. Ficar de pé menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
3. Ficar de pé mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
4. Dobrar-se à frente	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
5. Estar sentada menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
6. Estar sentada mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
7. Andar menos de 10 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
8. Andar mais de 60 minutos	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
9. Subir escadas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
10. Fazer as tarefas domésticas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
11. Transportar objetos leves	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
12. Transportar objetos pesados	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
13. Levantar-se/sentar-se	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
14. Empurrar um carrinho de compras	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
15. Correr	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
16. Praticar atividades desportivas	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
17. Estar deitada	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
18. Virar-se na cama	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	
19. Ter uma vida sexual normal	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/>
20. Empurrar uma coisa com o pé	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	

Sente dor:	Nenhuma	Fraca	Moderada	Forte
21. De manhã	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
22. À noite	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

Por causa da dor na cintura pélvica:	Nenhuma vez	Poucas vezes	Algumas vezes	Muitas vezes
23. Sente a(s) perna(s) ceder(em)/falhar(em)	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
24. Faz as coisas mais lentamente	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
25. O seu sono é interrompido	<input type="checkbox"/> ₀	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃